

## LISTE DES COLLABORATEURS DU PRÉSENT NUMÉRO

### ☐ BERNARD Yolande

- Terminologue-conseil à la Direction de la normalisation terminologique du Bureau de la traduction, Travaux publics et Services gouvernementaux du Canada
- Publications: visitez  
noslangues.gc.ca – Le Portail linguistique du Canada ourlanguages.gc.ca –  
The Language Portal of Canada

### ☐ BRACCHI Enrica

- A.T.E.R. (Attachée temporaire d'enseignement et de recherche) au Département d'Études italiennes de l'Université de Nantes
- Docteur en Italien
- Domaines de recherche: terminologie, terminographie et traductologie; langue et civilisation de l'Italie contemporaine; enseignement-apprentissage des langues-cultures étrangères et TICE.
- Publications: «Figli e genitori del Nuovo Millennio: variazioni diacroniche nella terminologia italiana e francese della filiazione» in *Terminologia, variazioni e interferenze linguistiche e culturali, Publi@rum* [http://www.publiforum.farum.it/ezone\\_articles.php?art\\_id=172](http://www.publiforum.farum.it/ezone_articles.php?art_id=172), «*Quello che non so di me: adoption internationale et identité dans l'Italie du XXIe siècle*», in GAUTIER Laurent (dir.). *Textes & Contexte*, Université de Bourgogne, n. 2: *Varia* 2008, 4 décembre 2008. <http://revuesshs.u-bourgogne.fr/textes&contextes/document.php?id=645>, «*Les textes juridiques, un outil pour l'enseignement-apprentissage de la langue-culture*», in *Synergies – Pays Riverains de la Baltique – Revue du GERFLINT*, Krakow: Zakład Graficzny Colonel s.c., n° 6, 2009, p. 157-168. <http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Baltique6/bracchi.pdf>.

### ☐ BARA Mariana

- Maître de conférences à Université Hyperion, Institut Européen de Roumanie.
- Domaines de recherche: terminologie, lexicologie, stylistique, traductologie, étymologie

- Publications: *Româna contemporană. Stilistica*, Editura Cartea Universitară, București, 2006, *Glosar privind Tratatul de la Lisabona*, Institutul European din România, București, 2009 (coautor), "Adaptarea terminologiei medicale în limba română actuală", in *Limba română*, Academia Română, LVII, nr.4/2008, p.419-439.

□ **CILIANU LASCU Corina**

- Professeur des universités à l'Académie des Études Économiques de Bucarest
- Docteur ès lettres
- Domaines de recherche: linguistique contrastive, linguistique appliquée à l'enseignement des langues de spécialité, terminologie, communication d'affaires
- Publications: *La syntaxe des verbes de changement d'état en roumain et en français*, Editura ASE, 1998, *Gramatica limbii franceze* (în colaborare), Editura Meteor Press, 2002, *Communication d'entreprise: concepts, stratégies, techniques, pratiques*, Editura InfoMega, 2004, *Mots, Expressions, Discours en Economie*, (coordinateur și co-auteur), Editura Teora, 2005, « Du lexique commun à la terminologie », in *Buletin științific*, 4, 2007, Editura ASE, pp. 148-153, « Remarques sur les néologismes roumains d'origine française du domaine financier et bancaire », in *Actes del I Congrés Internacional de Neologia de les Llengües Romàniques*, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, 2010, pp.947-957, "Le projet de recherche / formation TEMCOP (Terminologie économique multilingue pour la communication professionnelle) au service des entreprises de Roumanie », Journée scientifique, Realiter, 2010, <http://www.realiter.net/spip.php?article2031>

□ **CHOFFAT Delphine**

- MCF au Département d'Études germaniques de l'Université de Nantes
- Domaines de recherche: analyse du discours politique et médiatique; analyse des concepts.
- Publications: « Malentendu et polémique autour du concept de "normalité" dans le discours médiatico-politique allemand (1998-2002) », in KELLERER, Sidonie; NIERHOFF-FASSBENDER, Astrid; THEOFILAKIS, Fabien; PERRIN-MARSOL, Alice (Ed.): *Missverständnis - Malentendu. Kultur*

*zwischen Kommunikation und Störung*, Würzburg: Königshausen & Neumann, 2008, p. 139-153.

« Nation und Normalität », in HUDEMANN, Rainer et SCHMELING, Manfred (Ed.): *Die « Nation » auf dem Prüfstand – La Nation en question – Questioning the Nation*. (Vol.3), Berlin: Akademie Verlag, 2009, p. 89-101.

« Retour à la normalité et / ou normalisation ? : analyse discursive des débats médiatico-politiques autour du concept de normalité en lien avec la Réunification », in ZIELINSKI, Bernd et KRULIC, Brigitte (Ed.): *Vingt ans d'Unification allemande. Histoire, mémoire et usages politiques du passé*, Berne, Peter Lang, 2010, p.169-197.

#### ☐ FÓRIS Ágota

- Professeur associé à l'Université Károli Gáspár, chef du Département de Linguistique hongroise
- Domaines de recherche: terminologie, lexicographie, sémantique
- Publications: „Terminologia, modelli terminologici e reti», in *AIDAinformazioni (Rivista di Scienze dell'informazione)*, 26 (1-2), 2008, pp.37-46. [www.aidainformazioni.it](http://www.aidainformazioni.it), “The situation and problems of Hungarian terminology” in: Thelen, Marcel – Steurs, Frieda (eds.): *Terminology in Everyday Life*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 35-46, 2010. “Change of paradigm in terminology: new models in KO”, in: Gnoli, Claudio – Mazzocchi, Fulvio (eds.) *Paradigms and conceptual systems in knowledge organization*. Proceedings of the Eleventh International ISKO Conference 23-26 February 2010, Rome, Italy. (Advances in Knowledge Organization Vol. 12.) Würzburg: ERGON VERLAG. 57-63, 2010.

#### ☐ GRANÉ FRANCH Marta

- Chef de Technologies et Communication, TERMCAT, Centre de Terminologie pour le Catalan.
- Domaines de recherche: Terminologie, Outils terminologiques.

#### ☐ IVAN Mihaela

- Maître assistant à l'Académie d'Etudes Economiques.
- Domaines de recherche: la terminologie, la didactique.
- Publications: « Lexicul monetar al limbii române (1850-1914) », *Buletinul Stiintific* nr. 5/2008, Ed. ASE, pp. 64-72, « L'enseignement/apprentissage

des structures discursives des textes de spécialité» , Colloque international de linguistique "LE TEXTE: modèles, méthodes, perspectives", 2008, Universitatea Babeş-Bolyai, Cluj, tome II, pp. 483-492, ed. Casa Cartii de Stiinta, Cluj-Napoca, 2010, « L'interaction langue-réalité illustrée dans le lexique bancaire roumain (XIXème siècle)", in *Limbi, culturi și civilizații europene în contact. Perspective istorice și contemporane*, Editura Valahia Press, pp. 173-178.

☐ **LORENTZ Maria-Antoaneta**

- Maître de conférences à l'Académie des Études Économiques de Bucarest
- Docteur ès lettres
- Domaines de recherche: terminologie et traduction spécialisée, linguistique théorique (approche contrastive), culture et communication en contexte interculturel, communication en affaires en environnement bi- ou multiculturel, enseignement/apprentissage FOS/ESP, en ligne.
- Publications: *Les adjectifs axiologiques en français et en roumain / Champs linguistiques*, Editura Arvin, București, 2003; *Modalité de re / modalité de dicto – l'espace adjectival*, ASE București, 2005; *Au service de votre français: Le quotidien des affaires*, ASE București, 2005, (co-auteur) ; *Dicționar trilingv de comunicare interculturală în afaceri*(co-auteur), ASE București, 2009.

☐ **MALTAIS Johanne**

- Terminologue à l'Office québécois de la langue française depuis 2001. Maîtrise en linguistique de l'Université Laval, à Québec. Experte et de conseillère en matière de méthodologie et de vérification terminologiques à la Direction générale des services linguistiques de l'Office.
- Publications: participation à la rédaction du Trésor de la langue française au Québec de l'Université Laval et du *Dictionnaire historique du français québécois*.

☐ **MAYAR Marie-Pierre**

- Enseignante au Centre de Terminologie de Bruxelles (Institut Libre Marie Haps – Haute Ecole Léonard de Vinci), Coodinatrice de 2000 à 2010,

- membre du Bureau de l'Association Européenne de Terminologie, participation aux travaux pour la Commission européenne et à plusieurs études pour le Service de la Langue française du Ministère de la Communauté française de Belgique, animatrice des Comités de terminologie pour ce même organisme et assume régulièrement des formations et recyclages pour traducteurs et terminologues.
- Domaines de recherche: terminologie et documentation, didactique de la documentation, questionnaires et qualité
  - Publications: *Les mots de la bouche. La néologie dans le secteur alimentaire*. E.M.E. & InterCommunications (Français & Société 17), (co-auteur), 2008, « Réalité et virtualité de l'agroalimentaire. Une approche terminologique » in *Quaderni*, n° 56, 2005, pp. 85-97, « La néologie d'aménagement: l'expérience de la Communauté française de Belgique » in *Actes du Colloque: Les Néologies contemporaines, Paris, Société française de Terminologie, 15 octobre 2004*, Paris, Le Savoir des mots.

☐ **MUNTEANU Cristinel**

- Maître de conférences à l'Université „Constantin Brâncoveanu” de Pitești
- Docteur en philologie (*magna cum laude*) de l'Université „Alexandru Ioan Cuza” de Iasi
- Domaines de recherche: la sémantique, la linguistique du texte, les sciences de la communication, le discours publicitaire.
- Publications: *Sinonimia frazeologică în limba română din perspectiva lingvisticii integrale* (2007), *Fundamente ale comunicării* (2007, en collaboration), *Tehnici de redactare în comunicare* (2008, en collaboration), *Discursul repetat între alteritate și creativitate* (Institutul European, 2008, éd.).

☐ **PECICAN Anca**

- Assistante à l'Académie des Études Économiques de Bucarest
- Doctorante dans le domaine de la linguistique à l'École Doctorale «Langues et identités culturelles” de la Université de Bucarest.
- Domaines de recherche: les langues de spécialité, linguistique contrastive
- Publications: “*Metafore orientatională în presa economică scrisă, în română și spaniolă*” en cours de publication dans le volume du Colloque international *Approches comparatives à l'étude des langues*, Université de Bucarest, 2010 ; „*Lexical gender in the case of professional titles in*

Spanish and Romanian economics discourse” en cours de publication dans le volume du Colloque international *Les langues-cultures à l’université*, Académie des Études Économiques de Bucarest, 2009.

☐ **SANDULESCU Mariana**

- Chargée de cours à l’Académie d’Etudes Economiques de Bucarest
- Docteur ès lettres
- Domaines de recherche: didactique des langues de spécialité, terminologie, terminographie
- Publications: *Dictionar roman-italian* (en collaboration), Gramar, Bucuresti, 1999,  
*Comunicazione scritta negli affari*, vol. 1, 2, Fornitore–Cliente, A.S.E., 2004, 2005,  
*Dictionar roman-italian-roman*, Meteor Press, Bucuresti, 2005, *Dictionar economic roman-italian-roman*, Editura Meteor Press, 2006.

☐ **TOMA Cristina-Alice**

- Maître de conférences à l’Université de Bucarest/ Université Libre de Bruxelles.
- Docteur en philologie
- Domaines de recherche: linguistique textuelle, analyse du discours, sémantique, lexicologie, terminologie.
- Publications: *Studii de lingvistică*, EUB, 2011; *Pragmatique informationnelle du discours scientifique*, EUB, 2009; *Les constructions segmentées*, EUB, 2008 ; *Lingvistică și matematică: terminologie, limbaj, discurs*, Editura Universității din București, 2006, 2008.

☐ **VASILIU Deliana**

- Maître de conférences, Académie d’Études Économiques de Bucarest
- Docteur ès lettres, thèse: Approche psychanalytique du discours critique. La lecture de la littérature dans l’après-guerre français
- Domaines de recherche: linguistique appliquée à la didactique des langues, la théorie du texte, la théorie de la lecture, traduction
- Publications: Quelles options méthodologiques pour le FLE des affaires ? in *Buletinul științific* no. 1/2004, Editura ASE, ISSN 1584-3122, p. 91-96, *Éléments pour une didactique du discours administratif* in *Strateggi discursive* vol. VIII, partea I-a, Centrul Editorial Chișinău USM, p. 545-

552, 2006, ISBN 978-9975-917-30-8, Les voix de la lecture. Le scénario inconscient de l'opération critique, Ed. Trei, 2000

▣ **ZANOLA Maria Teresa**

- Professeur de Langue et Traduction française, Directeur du Centre Linguistique, Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano, Président de l'Associazione Italiana per la Terminologia - Ass.I.Term,
- Domaines de recherche: terminologie; diachronie des lexiques spécialisées; analyse contrastive IT/FR.
- Publications: „La synonymie dans l'histoire du lexique des sciences”, in *Synonymie et "differentiae": théories et méthodologies de l'époque classique à l'époque moderne*, M.G. Adamo – P. Radici Colace, Edizioni Scientifiche Italiane, Naples-Messine, 2006, „Terminologia dell'economia e della finanza: prospettive di studio”, in *Atti del Congresso «Terminologie specialistiche e tipologie testuali: prospettive interlinguistiche»* (Università Cattolica, Milano, 26-27 maggio 2006), Educatt, Milan, 2007, pp. 109-132; „Energie tradizionali e rinnovabili: proposte di interventi terminologici”, *AIDAinformazioni*, XXVI/1-2, 2008, pp. 113-128; „Le lexique international des finances et les neologismes italiens”, M. Lorente éd., *Documenta Universitaria per a Institut Universitari de Lingüística Aplicada*, Universitat Pompeu Fabra, Barcelone, 2010, pp. 721-730; „Dictionnaires spécialisés et vulgarisation scientifique. Le "Dizionario tecnico illustrato" inachevé (1872-1878) de Francesco Faà di Bruno”, in G. Dotoli, *Il dizionario, un incrocio di lingue*, Schena, Fasano, 2010, pp. 89-98.